

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i postępujcie w miłości tak jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i postępujcie* w miłości,** jak i Chrystus nas*** ukochał**** i siebie samego wydał zamiast nas***** jako dar i ofiarę***** dla Boga na woń kadzidła.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i postępujcie* w miłości, tak jak i Pomazaniec umiłował nas** i wydał siebie samego za nas (jako) dar*** i ofiarę**** Bogu na woń aromatu. 8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i postępujcie w miłości tak, jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żyćcie też w miłości, podobnie jak Chrystus. On nas ukochał i dla naszego ratunku dobrowolnie złożył siebie Bogu na ofiarę niczym piękny zapach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I postępujcie w miłości, jak i Chrystus umiłował nas i wydał samego <i>siebie za nas</i> jako dar i ofiarę Bogu na miłą woń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie na ofiarę i na zabicie Bogu ku wdzięcznej wonności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie za nas obiatą i ofiarą Bogu na wonność wdzięczności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i postępujcie drogą miłości, bo i Chrystus was umiłował i samego siebie wydał za nas w ofierze i dani na woń miłą Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I chodźcie w miłości, jak i Chrystus umiłował was i siebie samego wydał za nas jako dar i ofiarę Bogu ku miłej wonności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i postępujcie w miłości, jak Chrystus nas umiłował i wydał samego siebie za nas, jako dar i ofiarę na wonność miłą Bogu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	i żyćcie w miłości na wzór Chrystusa, który nas umiłował

¹⁾ Idiom: chodźcie l. prowadźcie życie, por. <x>520 8:4</x>; <x>550 5:16</x>; <x>580 4:5</x>.

²⁾ <x>520 14:15</x>

³⁾ nas P 46 (200) 2 8; was 8 (IV), w l; <x>560 5:1</x>L.

⁴⁾ <x>500 13:34</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:25</x>

⁵⁾ <x>520 3:25</x>; <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>610 2:6</x>; <x>690 2:2</x>

⁶⁾ <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10-12</x>

⁷⁾ <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>30 1:9</x>; <x>330 20:41</x>

⁸⁾ Metafora życia moralnego.

⁹⁾ Inna lekcja: "was".

¹⁰⁾ Inne lekcje zamiast "za nas jako dar": "za was jako dar"; "za nas w zniszczeniu".

¹¹⁾ W oryginale podwójny accusativus.

	literacki		i samego siebie wydał za nas jako dar i ofiarę dla Boga, jako miłą woń.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i postępujcie według miłości, tak jak i Chrystus umiłował nas i siebie za nas wydał na ofiarę i dar w miłej wonności dla Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kierujcie się w życiu miłością, jak Chrystus, który nas umiłował i oddał za nas swoje życie, a Bóg przyjął jego ofiarę jako miły dar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żyćcie w miłości, jak i Chrystus umiłował nas i wydał siebie samego za nas jako dar i ofiarę na wdzięczną wonność Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та живіть у любові, як і Христос полюбив нас і видав себе за нас - як дар і жертву Богові, як приємну духмяність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także postępujcie w miłości, tak jak i Chrystus nas umiłował oraz z powodu nas oddał samego siebie Bogu na miłą woń zapachu, jako dobrodziejstwo i ofiarę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wiedźcie życie w miłości, tak jak Mesjasz nas zaiste umiłował i złożył siebie za nas na ofiarę, jako ofiara zabita dla Boga, miła woń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i dalej chodźcie w miłości, jak i Chrystus was umiłował oraz wydał za was samego siebie jako dar ofiarny i ofiarę dla Boga na miłą woń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Okazujcie innym miłość, tak jak Chrystus okazał ją nam. On oddał przecież za nas swoje życie, a Jego ofiara została przyjęta przez Boga.